

§ 6

Беспристрастный наблюдатель, даже самый проницательный, признающий ничтожную ценность не подкрепленных знаниями сверхчувствительных умозрительных построений, не различает в каждом отдельном случае болезни ничего другого, кроме **изменений в состоянии тела и души**, проявлений болезни, поражений, симптомов, которые внешне **различимы с помощью чувств**.

То есть, непредвзятый наблюдатель различает только отклонения от прежнего состояния здоровья больного в настоящий момент, которые

1. ощущаются самим пациентом
2. отмечаются окружающими
3. наблюдаются врачом

Эти воспринимаемые (прим.- всеми органами чувств) признаки отображают болезнь в ее целостности, т.е. вместе они образуют истинную и единственно возможную целостную форму болезни.

Ганеман. Органон врачебного искусства.

Я не понимаю поэтому, как врачи у постели больного, могут предполагать, что они должны искать и способны найти то, что нужно излечить в болезни, только где-то в **скрытых и неразличимых** (прим. – с помощью органов чувств) внутренностях организма, не уделяя пристального внимания симптомам или не руководствуясь непосредственно этими симптомами в лечении.

Я не понимаю, как могут они быть настолько нелепыми и самонадеянными, что пытаются разглядеть произошедшие изменения **в невидимых внутренностях** тела, не обращая внимания на симптомы, или как могут они пытаться обратить эти изменения с помощью неизвестных (!) лекарств, называя впоследствии {свои действия} единственно основательным и рациональным лечением.

Практик медицинского искусства **никогда не сможет увидеть духовную сущность вызывающую болезнь**, (прим. – как никогда не сможет увидеть) жизненную силу, и никогда необходимости видеть ее. Чтобы {получить возможность} вылечить заболевание, ему необходимо только наблюдать и чувствовать ее болезненные проявления.

Поэтому, разве не то, что предъявляется {нашим} органам чувств в виде симптомов заболевания, и должно быть в глазах медика самим заболеванием? Что еще хочет обнаружить старая школа в скрытых недрах организма в качестве *prima causa morbi*, в то же время отвергая и высокомерно презирая {доступные} проявления болезни, четко различимые с помощью органов чувств, симптомы, которые внятно и громко рассказывают нам {о болезни}?

«Что же еще кроме этих симптомов они собираются излечивать?»

(Edited by Wenda Brewster O'Reilly / Перевод Веры Матафоновой)